

ФИЛОЛОГИЯ

А.П. Жданько

(Донской государственный технический университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Функционирование компрессии в устном переводе на пресс-конференциях

Описана специфика устного перевода на пресс-конференциях. Раскрываются особенности таких видов речевой компрессии как: слоговая компрессия (выбор более краткого слова из возможных синонимов), лексико-фразеологическая компрессия (выбор наиболее краткого из возможных синонимичных устойчивых выражений), семантическая компрессия (опущение избыточных слов и конструкций, сокращение тавтологии), синтаксическая компрессия (употребление в переводе более простой и краткой синтаксической конструкции по сравнению с оригиналом), компрессия с применением средств словообразования (использование аффиксации, обратной деривации, конверсии). Определена частотность употребления различных видов речевой компрессии. Материалом исследования послужили пресс-конференции, посвященные чемпионату мира по футболу в 2018 году и пресс-конференции с участием министра иностранных дел России – Сергея Викторовича Лаврова.

Ключевые слова: речевая компрессия, устный перевод, пресс-конференции, адаптивное транскодирование.

21 июля 2019 г.
